Lexique du parler romand

Objekttyp: **Group**

Zeitschrift: **Le messager suisse : revue des communautés suisses de langue française**

Band (Jahr): **- (1996)**

Heft 85

PDF erstellt am: **24.05.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

En romanche

Le romanche, ou rhéto-roman, est parlé par environ 1% de la population suisse, principalement dans les Grisons. Sans les mesures de soutien prises par la Confédération, le romanche, qui compte parmi les quatre langues officielles de la Suisse, serait menacé de disparition. La vie moderne fait que les jeunes générations délaissent de plus en plus la langue de leurs parents, pour parler le schwizerdütsch.
Ecrivain contemporain, Andri Peer (1921-85) a su renouveler la poésie romanche, prouvant par là que sa langue n'appartient pas au passé. Loin de se complaire dans une douce nostalgie, Andri Peer a fait preuve d'une grande ouverture d'esprit, tout en conservant un solide attachement à ses racines régionales.
Le Messager Suisse a choisi de reproduire l'un de ses poèmes sans traduction. Nous espérons que la musique du romanche inspirera celles et ceux d'entre vous qui pratiquent cette langue, et nous attendons vos traductions.

Dumengia sül pajaís

Ün orgel da man
chi largia il scuffel,
il dschem d'üna genna
ed ün rafüdar da saíns.
Il sulaí savura da zíplas
e'l vent ha peís da puolvra.

Il culaíschem aís pardert
fingià d'üna pezza,
ils giodens süan largià.

Our'ín vamporta tschaíntan ils vegls
e fouran cul bastun illa glera,
tendan lur fatschas spassídas
sü vers la glüm.

Üerlídas da tromba
as sdavezzan
sülla chantunada,
s-charpan il quaid da l'ura.
Aint ín üert d'ustaría
ramplunan maísas.
Ils tuns da schluppet dan giaíschliadas
sur il gran madür.

Maison Suisse de Retraite

23, avenue Jean-Jaurès - 92130 Issy-les-Moulineaux

Etablissement pour personnes du 3ème âge

- Priorité aux Suisses et Doubles-Nationaux
- Accueil personnalisé
- Pension complète - prix modérés
- Studios ou appartements deux pièces pour couple avec kitchenette et sanitaire
- Assistance médicale et soins
- Salon de coiffure
- Animations
- Espaces de détente
- Grand jardin
- Liaison avec l'Hôpital Suisse mitoyen
- Suivi Sécurité Sociale et Mutuelles
- Métro à 100 m ; station « Mairie d'Issy »

Renseignements et inscriptions :

Monsieur André GRASSET, Directeur

23, avenue Jean-Jaurès - 92130 Issy-les-Moulineaux

Tél. : 46 42 21 41

Le soussigné autorise la Maison Suisse de Retraite à Issy-les-Moulineaux à l'inscrire sur la liste des :

❑ Membres à cotisation annuelle de 100 F par personne
❑ Membres à cotisation unique pour 10 ans de 1 000 F au minimum

Nom/Prénom : .....
Adresse : .....
.....
Date/Signature

PUBLICITÉ

Lexique du parler romand

Par Pierre Jonneret

Acouet (s.m.) énergie, courage. ***Avoir de l'acouet :*** être un battant. ***N'avoir plus d'acouet :*** être diminué par l'âge, la maladie, la lassitude physique ou morale.

Bourlapapé (n.m.) révolutionnaire, personnage séditieux. Le nom de ***bourlapapés*** fut donné, au temps de la Révolution française, aux contestataires du Canton de Vaud qui, se soulevant contre l'autorité bernoise, brûlèrent dans les châteaux de L.L.E.E. les papiers constituant des droits à payer au canton suzerain.

Bourroner (v.i.) se consummer lentement. Un feu de cheminée chargé de cendres bourrone lorsqu'il ne fait plus de flammes. Un ***bourron*** est un morceau de bois un peu spongieux (tilleul ou saule) qui « tient » le feu pendant toute une nuit.

Cambouillr (v.i. et t.) bouillir, cuire à l'excès. ***La « papette » aux poireaux est bonne lorsqu'elle est cambouillie.***

Cornifler (v.i.) s'enquérir des activités de ses voisins, soit en les interrogeant de façon détournée, soit en piégeant indirectement leurs proches. ***Une cornifleuse :*** une spécialiste invétérée de la chose, dont tout le monde connaît la curiosité génétique.

Fidé (n.m.) s'emploie au pluriel pour désigner des vermicelles. ***De la soupe aux fidés.***

Gerse (n.f.) une mite. ***Etre mité aux gerses :*** tissu rongé par (la larve) des mites.

Grimpion, onne (n.m. et f.) personne ambitieuse cherchant à se hisser au dessus de sa condition, en utilisant tous les moyens disponibles. S'emploie en politique, dans les affaires et aussi dans les relations communales ou associatives.

Imperdables (n.m.) épingles de sûreté ou encore épingles à nourrice. Sans doute une marque devenue appellation générique.